

Jon

Chapter 4

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיִּרַע יוֹנָה גְדוֹלָה רַבָּה יוֹנָה אֶל-וַיִּרַע
lắm và-ông-tức-giận lớn rất Giô-na [phiền-lòng] Và-điều-này-làm-phiền-lòng 1
[H2734](#) [H3124](#) [H0413](#)

Bấy giờ Giô-na rất không đẹp lòng, và giận dữ.

וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-וַיִּתְפַּלֵּל וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-וַיִּתְפַּלֵּל וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-וַיִּתְפַּלֵּל
đây Chẳng-phải Giê-hô-va Xin và-nói Giê-hô-va với Và-ông-cầu-nguyện 2
[H2088](#) [H3808](#) [H3068](#) [H0577](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H6419](#)

וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-וַיִּתְפַּלֵּל וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-וַיִּתְפַּלֵּל וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-וַיִּתְפַּלֵּל
trón-chạy tôi-đã-vội-vã vậy Bởi quê-hương-tôi trên còn-ở khi-tôi điều-tôi-đã-nói 3
[H1272](#) [H6923](#) [H0127](#) [H1961](#) [H5704](#) [H1697](#)

וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-וַיִּתְפַּלֵּל וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-וַיִּתְפַּלֵּל וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-וַיִּתְפַּלֵּל
chậm và-thương-xót nhân-tử là-Đức-Chúa-Trời Ngài rằng tôi-đã-biết vì đến-Ta-rê-si 4
[H0750](#) [H7349](#) [H2587](#) [H0410](#) [H3045](#) [H8659](#)

וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-וַיִּתְפַּלֵּל וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-וַיִּתְפַּלֵּל וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-וַיִּתְפַּלֵּל
tai-họa về và-đổi-lòng lòng-nhân-tử và-đầy giận 5
[H5162](#) [H0639](#)

Người cầu nguyện Đức Giê-hô-va rằng: Hãy Đức Giê-hô-va, tôi cầu xin Ngài, ấy há chẳng phải là điều tôi đã nói khi tôi còn ở trong xứ tôi sao? Vì đó nên tôi lật đật trốn qua Ta-rê-si vậy. Bởi tôi biết rằng Ngài là Đức Chúa Trời nhơn tử, thương xót, chậm giận, giàu ơn, và đổi ý không xuống tai vạ.

וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-וַיִּתְפַּלֵּל וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-וַיִּתְפַּלֵּל וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-וַיִּתְפַּלֵּל
thà-rằng vì khỏi-tôi mạng-sống-tôi [cất] xin xin-hãy-cất Giê-hô-va Và-bây-giờ 6
[H5315](#) [H0853](#) [H4994](#) [H3947](#) [H3068](#) [H6258](#)

וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-וַיִּתְפַּלֵּל וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-וַיִּתְפַּלֵּל וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-וַיִּתְפַּלֵּל
[selah] còn-hơn-sống tôi-chết 7
[H4194](#)

Hỡi Đức Giê-hô-va, vậy bây giờ, tôi nài xin Ngài hãy cất lấy sự sống tôi; vì về phần tôi, chết còn hơn sống!

וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-וַיִּתְפַּלֵּל וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-וַיִּתְפַּלֵּל וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-וַיִּתְפַּלֵּל
không giận-dữ người-có-ly Giê-hô-va Và-Giê-hô-va-phán 8
[H2734](#) [H3190](#) [H3068](#) [H0559](#)

Đức Giê-hô-va trả lời cùng người rằng: Người giận có nên không?

וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-וַיִּתְפַּלֵּל וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-וַיִּתְפַּלֵּל וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-וַיִּתְפַּלֵּל
cho-mình và-ông-làm thành phía-đông và-ngồi thành ra-khỏi Giô-na Và-Giô-na-ra-khỏi 9
[H3427](#) [H3124](#) [H3318](#)

וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-וַיִּתְפַּלֵּל וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-וַיִּתְפַּלֵּל וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-וַיִּתְפַּלֵּל
ông-sẽ-thấy [đến-khi] cho-đến-khi trong-bóng-mát dưới-nó và-ông-ngồi một-cái-lều ở-đó 10
[H7200](#) [H5704](#) [H6738](#) [H8478](#) [H3427](#) [H5521](#) [H8033](#)

וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-וַיִּתְפַּלֵּל וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-וַיִּתְפַּלֵּל וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-וַיִּתְפַּלֵּל
trong-thành sẽ-xây-ra điều-gi 11
[H1961](#) [H4100](#)

Bấy giờ Giê-na ra khỏi thành Ni-ni-ve, ngồi phía đông thành ấy. Tại đó, người làm một cái chòi, ngồi dưới bóng chòi ấy mà đợi xem điều sẽ xảy đến cho thành ấy.

וַיַּעַל và-làm-cho-nó-mọc-lên H5927	קִיָּוִן một-cây-thầu-dầu H7021	אֱלֹהִים Đức-Chúa-Trời H0430	יְהוָה Giê-hô-va H3068	וַיִּמֵן Và-Giê-hô-va-sắp-đặt H4487	6			
מִרְעָתוֹ khỏi-sự-khổ-của-ông	לוֹ ông	לְהַצִּיל để-giải-cứu H5337	רֹאשׁוֹ đầu-ông	עַל- trên	צֵל bóng-mát H6738	לְהַיִּיתָ để-làm H1961	לְיֹנָה Giô-na H3124	מֵעַל phủ-trên
	גְּדוּלָּהּ: rất-lớn	שִׂמְחָה vui-mừng H8057	הַקִּיָּוִן cây-thầu-dầu H7021	עַל- về	יֹנָה Giô-na H3124	וַיִּשְׂמַח và-Giô-na-rất-vui-mừng H8055		

Vả, Đức Giê-hô-va sắm sẵn một dây giừa cao lên bên trên Giô-na, đặng phủ bóng trên đầu người, và cứu người khỏi sự khổ cực. Giô-na rất vui vì có dây ấy.

הַשֶּׁחַר buổi-sáng H7837	בְּעֵלוֹת khi-bình-minh-lên H5927	תּוֹלַעַת một-con-sâu	הָאֱלֹהִים Đức-Chúa-Trời H0430	וַיִּמֵן Nhưng-Đức-Chúa-Trời-sắp-đặt H4487	7	
		וַיִּיבֶש׶ׁ: và-nó-héo-đi H3001	הַקִּיָּוִן cây-thầu-dầu H7021	אֶת- [cản]	וַתָּךְ và-nó-cản H5221	לְמַחֲרָתָּ hôm-sau H4283

Nhưng bữa sau, vừa lúc hừng đông, Đức Chúa Trời sắm một con sâu, sâu chích dây ấy đến nỗi héo.

קָדִים đông H6921	רֵיחַ một-ngọn-gió H7307	אֱלֹהִים Đức-Chúa-Trời H0430	וַיִּמֵן thì-Đức-Chúa-Trời-sai-đến H4487	הַשָּׁמַשׁ mặt-trời H8121	כְּזֶרַח mặt-trời-mọc H2224	וַיְהִי Và-khi H1961	8
וַיִּשְׁאַל và-ông-cầu-xin H5927	וַיַּתְעֲלֶךָ và-ông-xiêu-đi H5968	יֹנָה Giô-na H3124	רֹאשׁ đầu	עַל- trên	הַשָּׁמַשׁ mặt-trời H8121	וַתָּךְ và-mặt-trời-chiếu H5221	תְּרִישִׁית nóng-bỏng H2759
	מִחַיִּי: còn-hơn-sống	מוֹתִי tôi-chết H4191	טוֹב thà-rằng	וַיֹּאמֶר và-nói H0559	לָמוֹת được-chết H4191	נַפְשׁוֹ mình H5315	אֶת- cho H0853

Đoạn, đến khi mặt trời mọc, Đức Chúa Trời sắm gió cháy thổi từ phương đông, và mặt trời giọi xuống trên đầu Giô-na, đến nỗi ngất đi, và cầu chết mà rằng: Về phần tôi, chết còn hơn sống!

עַל- về	לָךְ với-người	תָּרַח- giận-dữ H2734	הַהֵיטֵב Người-có-lý H3190	יֹנָה Giô-na H3124	אֶל- với	אֱלֹהִים Đức-Chúa-Trời H0430	וַיֹּאמֶר Và-Đức-Chúa-Trời-phán H0559	9
		מֹות: muốn-chết H4194	עַד- đến-nỗi	לִי tôi	תָּרַח- giận	הֵיטֵב Tôi-có-lý H3190	וַיֹּאמֶר Và-ông-nói H0559	הַקִּיָּוִן cây-thầu-dầu H7021

Đức Chúa Trời bèn phán cùng Giô-na rằng: Người nổi giận vì có dây này có nên không? Người thưa rằng: Tôi giận cho đến chết cũng phải lắm.

אָשֶׁר תְּקַיָּוֶה עַל-חֹסֶת אֲתָהּ יְהוָה וַיֹּאמֶר
 mà cây-thầu-dầu [tiếc-thương] tiếc-thương Ngươi Giê-hô-va Và-Giê-hô-va-phán
[H7021](#) [H2347](#) [H3068](#) [H0559](#)

תָּהָה לֵילָה שָׁבֹן-גְּדִלָתוֹ וְלֹא בֹן עֲמֻלָּהּ לֹא-
 nó-mọc-lên đêm trong-một làm-cho-nó-lớn-lên và-không vì-nó khó-nhọc người-không
[H1961](#) [H3915](#) [H1431](#) [H3808](#) [H5998](#) [H3808](#)

וּבֶן-לֵילָה אָבָד:
 nó-chết-đi đêm và-trong-một
[H0006](#) [H3915](#)

Đức Giê-hô-va lại phán: Ngươi đoái tiếc một dây mà ngươi chưa hề khó nhọc vì nó, ngươi không làm cho nó mọc, một đêm thấy nó sanh ra và một đêm thấy nó chết.

אָשֶׁר תְּהַדּוּלָהּ הָעִיר נִינְוָה עַל-אָחוּס לֹא וַיֹּאמֶר
 mà lớn thành-phố Ni-ni-ve [thương-tiếc] thương-tiếc lại-không Và-lẽ-nào-Ta
[H5210](#) [H2347](#) [H3808](#) [H0589](#)

יָדַע לֹא-אָשֶׁר אָדָם רַבּוֹ עֶשְׂרֵה מִשְׁתִּים-תְּרַבָּה כָּהַן יֵשׁ-
 biết-phân-biệt không mà người vạn vạn mười-hai nhiều-hơn trong-đó có
[H3045](#) [H3808](#) [H0120](#) [H7239](#) [H6240](#) [H8147](#) [H3426](#)

בֵּין-רַבָּה וּבְהִמָּה לְשִׁמְאֵלוֹ יְמִינוֹ בֵּין-
 rất-nhiều và-còn-nhiều-súc-vật với-tay-trái tay-phải giữa
[H0929](#) [H8040](#) [H3225](#) [H0996](#)

Còn ta, há không đoái tiếc thành lớn Ni-ni-ve, trong đó có hơn mười hai vạn người không biết phân biệt tay hữu và tay tả, lại với một số thú vật rất nhiều hay sao?